

日语写作

花は盛りに、月は隈なきをのみ見るものかは。雨に対ひて月を恋ひ、垂れこめて春の行へ知らぬも、なお、あはれに情け深し。咲きぬべきほどの梢、散り萎れたる庭などこそ見所多けれ。

◆ 江新兴 岳珊 编著

 旅游教育出版社

日语写作

◆ 江新兴 岳珊 编著

旅游教育出版社
· 北 京 ·

责任编辑：李 静

图书在版编目 (CIP) 数据

日语写作／江新兴，岳珊编著．—北京：旅游教育出版社，2006.4
ISBN 7-5637-1026-4

I. H... II. ①江... ②岳... III. 日语—写作 IV. H365
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 020671 号

日语写作

江新兴 岳珊 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepx@163.com
排版单位	北京幕友计算机技术开发中心 62549526
印刷单位	北京泰锐印刷有限责任公司
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	9.75
字 数	212 千字
版 次	2006 年 4 月第 1 版
印 次	2006 年 4 月第 1 次印刷
印 数	1-3000 册
定 价	18.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前 言

“听、说、读、写、译”，是所有外语学习者都必须达到的五个目标。其中，写作这种综合的语言表达能力在实际生活中，越来越受到人们的重视，其要求也越来越高。然而，在外语教学当中，写作一直是一大难点。很多中国人在用日语写文章的时候，由于受母语惯性思维的影响，写出来的某些句子虽然语法错误不多，可是在意思表达上却令日本人颇为费解……

本书根据我国日语学习者的特点有针对性地进行编写，将学生在日语写作中出现的诸多问题加以整理、分类，根据其误用特点，从文章的格式、构思、词语搭配、用词法、思维方式、表达习惯等多方面入手，运用多种多样的范文实例，对不同的文章题材加以解释说明，力求有效解决日语学习者的文字表达障碍。在编写过程中，我们始终秉承的原则是：由不同文化之间的差异性入手，化解日语写作的难点，使更多运用日语进行交流的人们通过阅读本书而受益。

本书分为写作基础、写作理论、写作实践和参考资料四个部分。在写作基础部分中，本书向中国学习者介绍了日语写作的一些基本常识，因为这些是中国学生容易忽视而且经常出错的地方；在写作理论部分中，介绍日语写作的一些理论知识和写作技巧。此部分内容基于作者进行日语教学的实践，充分考虑了中国学生在用日语写作时的思维方式及常见问题，并提出了解决方法；在写作实践部分中，强调实用性和适用性。着重探讨了与日常学习和工作密切相关的私用文、记叙文、议论文和公用文的写法，并适当介绍了毕业论文和求职信等的写法；在本书最后的参考资料

部分，提供各种文体的范例作为写作的参考。读者若能有效利用，定能举一反三、收到事半功倍之效。本书可作为专业教材，供高等院校日语专业学生学习使用，也可供日语教育工作者参考使用。对于从事与日本有关工作的人员来说，本书也是其有效处理文书工作的好帮手。

在本书编写过程中，得到了多位同行、专家、学者的指导，得到了北京第二外国语学院日语系领导的大力支持，这些都是本书顺利问世的保证，借此机会向他们表示感谢。

教材的编写和出版是一个不断完善的过程，对本书中存在的不足，敬请读者和同行批评指正，以便不断充实完善。

编者

目 录

第一部分 写作基础

第一章 标点符号的使用	1
一、句读符号	1
二、使用逗号的原则	2
三、其他符号的使用	3
四、注意事项	5
五、论文等文体的“引用及参考文献”中标点符号的 使用方法	5
六、中目标点符号对照表	7
第二章 稿纸的使用	11
一、标题和作者的位置	11
二、文字和标点符号的写法	12
三、段落的写法	14
四、对话的写法	14
五、注意事项	15
第三章 简体和敬体	17
一、简体	19
二、敬体	21
三、常用词类的简体形式	22
四、注意事项	22
第四章 口语和书面语	24
一、在书面语中不用的词汇和方式表达	24
二、书面语与口语的不同	26
三、注意事项	27

第五章 汉字的使用和日汉同形异义词	29
一、减少由日、中汉字不同带来的错误	29
二、减少由同形异义词造成的误解	30
三、减少因受汉语影响而导致的其他错误	30
第六章 假名的用法和送假名	32
一、使用汉字时的注意点	32
二、使用假名时的注意点	33
三、使用送假名时的注意点	33
第七章 日语中的同音异义词及近义词	36
一、二者的区分	36
二、注意事项	37
第八章 关于「て形」接续和连用形的中顿	42
一、「て形」接续和连用形中顿可以互换的句例	42
二、「て形」接续和连用形中顿不能互换的句例	43
三、注意事项	44
第九章 关于指示词	46
一、现场实物指示	46
二、上下文内容指示	46
三、注意事项	47
第十章 自动词和他动词	49
一、动词体系中的动词状况	49
二、图示关系	50
第十一章 文章前后关系(一)——句子的长度与前后呼应	53
一、句子宜简洁明快	53
二、照应好前后呼应关系	53
第十二章 文章前后关系(二)——接续词和接续助词	57
一、接续词	57
二、接续助词	57

三、需要注意的接续形式	58
第十三章 文章前后关系（三）——「は」と「が」	62
第十四章 段落的划分	68
一、段落的种类和作用	68
二、中心句	68
第二部分 写作理论	
第十五章 写文章的心理准备	72
一、何谓好文章	72
二、平时的准备	73
三、写作的准备	73
四、书写的顺序	73
第十六章 写文章的顺序	75
一、决定主题	75
二、仔细斟酌，拟定计划	76
三、打草稿	77
四、推敲	78
五、好文章的必备条件	79
第十七章 文章的写法与展开	84
一、文章的写法	84
二、展开的方式	85
第十八章 如何拟定提纲	87
第十九章 主题和素材	94
一、主题	94
二、素材	99
第二十章 材料的收集方法	101
一、选材注意事项	101
二、选材的基准	102
三、材料的分配	104

第二十一章 写出正确的句子	107
一、各种句子分析	107
二、其他注意事项	112
三、开头和结尾	117
四、选择适当的词语	119
第二十二章 段落与中心句	120
一、中心句的处理	120
二、段落的种类	123
第二十三章 命题和非命题作文	127
一、命题作文	127
二、非命题作文	128
第二十四章 修辞	129
一、修辞的准则——分清必要和不必要	130
二、修辞法	132
第三部分 写作实践	
第二十五章 私用文篇	137
第一节 自我介绍	137
第二节 书信	141
第二十六章 传达文篇	150
第一节 说明文	150
第二节 感想文	153
第三节 记录文	156
第四节 归纳文	159
第五节 意见文	162
第二十七章 论说文篇	166
第一节 演讲	166
第二节 研究报告	171
第三节 毕业论文	178

第二十八章 公文文篇	199
第一节 履历书和自我介绍	199
第二节 传真和电子邮件	202
第三节 商务文书	204
第四节 事务文书	251
第四部分 参考用法	
第二十九章 书信中的问候	254
一、季节问候	254
二、问候健康	257
三、庆贺问候	257
四、表达谢意	258
五、结尾的问候	259
第三十章 应用文例参考	263
一、公司内部记录	263
二、私人信件	263
三、社交文书	267
四、交易文书	281
参考书目	299

第一部分 写作基础

第一章 标点符号的使用

标点符号在日语文章中是必不可少的，正确使用标点符号就会使文章易读、易懂，否则就使得文章或是难读、或是意思不明。例如：

△ 月が昇る日は沈む船が沖に浮かんでいる

这样句子就不容易朗读。若将其改写成

△ 月が昇る。日は沈む。船は沖に浮かんでいる。

的话，就比较容易读了。再如：

△ 学校ではやらない遊び

读完这个句子后，到底是“学校ではやらない遊び”还是“学校で、はやらない遊び”呢？使人难以理解其真正的意义。

可以看出，要写出容易理解的句子，需要正确使用标点符号。这在日文写作中极为重要。从严格意义上讲，日语中的标点符号有句读符号“句読点（くとうてん）”和符号“記号（きごう）”两种，其中“句読点”中的“句点（くてん＝「。」）”相当于汉语的句号，而“読点（とうてん＝「、」或「,」）”则相当于汉语的逗号。“記号（きごう）”是指包括“「 」 『 』 ・ （ ）”等在内的符号。但是，许多书都把上述两者通称为“句読点”，因此，“句読点”可视为汉语的标点符号。

一、句读符号

句读符号具有梳理句子的作用，可以说是文章的交通信号，因此，应本着“易读、易懂、不招致误解”的原则加标点。

首先，句号（句点）应该放在句子末尾，用于一个句子完全

说完了的地方。

逗号（読点）的位置没有明确的规定，一般放在易读易懂的位置上即可。但是，为了写出易读的句子，适当的语序不可缺少，这样还是应该有一个标准供参考。

二、使用逗号的原则

下面列出的是使用逗号（読点）的原则，但如果按照下面的原则忠实地标逗号的话，有时会出现逗号过多的情况，而逗号过多反而使句子变得难读。这种情况下，考虑到句子应该易读易懂，有必要调整逗号的数量。

（一）句子的结构复杂，句子较长的场合

1. 给复句（複文）断句

例：△おじいさんは山へ柴刈りに、おばあさんは川へ洗濯に行きました。

2. 用于主语较长以及有两个以上修饰语句中的停顿

例：△池の尾の町の者は、こういう鼻をしている禅智内供のために、内供の俗でないことを仕合せだと言った。（芥川龍之介『鼻』）

3. 标在有可能误读的主语及修饰语之后

例：△もちろん、あなたがいやだとおっしゃるなら、強いてお勧めしません。

4. 把带有较长修饰语（包括连体修饰和连用修饰）的句子总括在一起。

例：△裏の山の松の木の上の鳥の巣が、風で壊れていた。

（二）在句子中，为了将某一个词或句子与其他相区别，或强调这个词或句子的场合

1. 标在接续词的后面；感叹词、呼吁、应答等词句的后面；句子开头出现的副词后面

例：△それは、しかし、問題だと思う。

2. 标在时间、场合、场所、方法等表示限定和条件的语句后面

例：△明日午前十時、公園広場で集会を行う。雨天の場合は、
順延する。

3. 句子成分倒置

例：△美しい、彼女の横顔は、実に。

4. 标在对等并列的语句之间

例：△桃も、梅も、桜も、それぞれに美しい花を咲かせる。

5. 会话、引用句中有「」时标在「」的前面；没有「」时
标在后面

例：△母が大きな声で、「おやめなさい。」と言った。

△彼は首を傾げて、よく分からないよ、と小さい声で言
った。

6. 标在插入句的前后

例：△句読点の打ち方、特に読点の打ち方がいい加減な人が
多い。

7. 标在气息停顿或表示朗读间歇的地方

例：△カーン、カーンと、鐘が鳴る。

三、其他符号的使用

句号、逗号以外的其他符号是在表达文字不能表现的意思时所使用的重要符号，同样也是为写出易懂的句子所不可缺少的。

(一)「・」(なかぐろ)

1. 表示事物的并列

例：△桜・梅・バラ、みんな好きだ。

2. 表示日期等

例：△一九九七・一〇・十五

3. 表示外国的人名和地名

例：△ヘルマン・ヘッセ

(二)「()」(カッコ、パーレン)

附在词或句之后，对该词句进行简单的注释或说明

例：△卓球大会（9月28日実施）に参加する人は、名前を書いてください。

(三)「『 』」(カギ括弧)

1. 表示会话的内容

例：△A「こんにちは。」

B「こんにちは。いいお天気ですね。」

2. 强调某个词汇

例：△彼が求めたのは「自由」だった。

3. 表示论文等的题目

例：佐伯梅友「古典を文法的に読む」『日本語学』一九八六年四月号

(四)「『 』」(にじゅうかぎ)

1. 表示会话中有会话

例：△「息子が『あなたに会いたい。』と言っていた。」

2. 表示书名、杂志名

例：△夏目漱石『こころ』岩波書店 一九九六年

(五)「～」(なみかた) 表示时间、场所的“从……到……”

例：△午前10時～12時

(六)「……」(てんせん、リーダー) 表示有所省略

例：△赤・青・黄……さまざまなネオン。

(七)「——」(ダッシュ)

1. 改变说法

例：三年前——私が大学生の時——私は恋をした。

2. 留出空间

例：彼と言えば——まだ幼かった。

像“2003—4年”这样，表示“从……到……”的意思时，使用连接号「—」（ハイフン）（占一格）。

四、注意事项

1. 除了上面这些符号外，像下表（六、中日标点符号对照表）中所列的那样，还有「？」「！」等许多符号，这些在小论文、报告和正式论文中很少使用。
2. 在日语文章中，使用频率最高的是句读点，特别是在报告、小论文和毕业论文这样的文章中。

五、论文等文体的“引用及参考文献”中标点符号的使用方法

论文等的“引用及参考文献”一般都系统地列在文章的后面，但同学们在阅读时很少认真查看参考文献，所以许多人在写作时不知如何标注参考文献中的标点符号。由于出版社或杂志社的具体要求不一样，并没有统一的标准。在此列出常见的几种形式。

（一）著作类

例：A 作者 书名 出版者 出版年（也可以带逗号）

田中茂範・松本曜『日英語比較選書 空間と移動の表現』研究社出版 1997年

田中茂範・松本曜，『日英語比較選書 空間と移動の表現』，研究社出版，1997

B 书名 作者 出版者 出版年

『西南中国の少数民族 貴州省苗族民俗誌』鈴木正崇・金丸良子 古今書院 1985

C 作者（发表时间）书名 出版者（同一作家一年发表数部作品时）

影山次郎（1996a）『動詞意味論——言語と認知の接点』

くろしお出版

影山次郎 (1996b) 『日本語修飾構造の語用論的研究』

ひつじ書房

(二) 论文类

例: A 作者 文章名 刊名 期刊号 发表时间 (也可以带逗号)

上村隆一「データベースで調べる」『日本語学』11, 1997
年

上村隆一, 「データベースで調べる」, 『日本語学』, 11,
1997 年

B 文章名 作者 刊名 期刊号 出版年月

「ミャオ族にみる民族文字の普及活動」牧田英二『ILT
NEWS』17, 1985

C 作者 (发表时间) 文章名 刊名 期刊号 (同一作
家一年发表多篇论文时)

白井恭宏 (2002a) 「動詞の意味特性と動詞形態素の習
得」大堀寿夫 (編) 『認知言語学 (2) カテゴリー化』東京
大学出版会

白井恭宏 (2002b) 「第二言語における文法習得研究と
その教育的示唆」『第二言語習得・教育の研究最前線: あす
の日本語教育へのしるべ言語文化と日本語教育』2002 年増
刊特集号 日本言語文化研究会

(三) 汉语论文的参考文献中标点符号的使用

原则上汉语论文的参考文献中, 也没有标准的标点符号的使
用规定。最常见的有:

A 《中国语文》标注例

△ 郑贵友 2000 《现代汉语状位形容词和“系”研究》, 华
中师范大学出版社 (著作)

△ 张国宪 1998 《结果补语语义指向分析》, 《汉语学习》第

4 期（论文）

B《语言教学与研究》标注例

△ 刘丹青 2003 《语序类型学与介词理论》，商务印书馆（著作）

△ 杨德峰 1997 试论对外汉语教材的规范化，《语言教学与研究》第3期（论文）

（四）其他方式

近年来，一些学术期刊的具体要求不尽相同，也有下面这样的标注方式。

例：A 作者，书名[M]，出版地：出版者，出版年（专著类）

B 作者，文章题名[J]，刊名，发表年（论文类）

C 析出文献作者，析出文献题名[A]，论文集主要责任者，论文集书名，出版者，出版年（析出文章及论文集）

D 作者，文章题名[N]，报纸名，年月日（版次）（报纸文章）

E 作者，电子文献题名[文献类型标示]，出处或可获得地址（电子文献）

六、中日标点符号对照表

中文标点符号	中文名称	日文标点符号	日语名称
。	句号	。	まる 句点
,	逗号	、	読点 点 カンマ コンマ
・	间隔号	・	中黒（なかぐろ）
、	顿号		
	下圆点	.	終止符 ピリオド
？	问号	？	疑問符（ぎもんふ） クエスチョンマーク